

مجمع سری

رابرت هریس

ترجمه مهدی فیاضی کیا



چترنگ

پیش‌گفتار

برای برخی از خوانندگان، موضوع رمان هریس به تنهایی کفایت می‌کند تا به سرعت شیفته خواندنش شوند: مجمع سری، آخرین کتاب در زمره آثار وی، حکایتی ریزبافت در باب توطئه‌های پشت پرده قدرت در بالاترین رده کلیسای کاتولیک رُم است. پاپ قصه، چهره‌ای اصلاح‌گر که به علت بیزاری از دبدبه و کبکبه شباهت‌هایی به پاپ فعلی، پاپ فرانسیس، دارد، اینک در گذشته و بیش از یکصد کاردینال از گوشه‌وکنار جهان گرد هم آمده‌اند تا جانشین او را تعیین کنند.

این کتاب که در طی هفتاد و دو ساعت داخل مرزهای محصور و نفس‌گیر اتاق‌های پشتی واتیکان می‌گذرد، یا اگر درست بگوییم، در نمازخانه سیستمین و کازا سانتا مارتا، روند مخفی مجمع را از درون به تصویر درآورده است. در مجمع سری قهرمان، کاردینال لوملی، سرپرست مجمع کاردینال‌ها و مسئول ریاست بر مجمع سری است. در میان نامزدهای مقام پاپی، تدسکوی سنت‌گرا، ترمبلی جاه‌طلب اهل آمریکای شمالی و آدیمی آفریقایی با عقایدی سختگیرانه در باب زنان و ازدواج‌های نامرسوم حضور دارند. واتیکان‌شناسان

۱ خلا مسند^۱

کمی قبل از ساعت دوی صبح، کاردینال لوملی^۲ از آپارتمانش در قصر دفتر مقدس خارج شد و با عجله از میان رواق‌های تاریک واتیکان به سمت اتاق خواب پاپ رفت.

دعا می‌کرد: ای خداوند، هنوز کار نکرده بسیار دارد، حال آنکه هر کار مفیدی از من به خدمتت برمی‌آمده انجام شده است. او محبوب است ولی من فراموش شده‌ام. از او درگذر خدایا. از او درگذر. به جایش مرا بگیر.

به جان‌کندنی از شیب سنگ‌فرش به سمت میدان سانتا مارتا^۳ بالا رفت. هوای ژم ملایم و مرطوب بود با این حال اولین لرز خفیف پاییز را حس می‌کرد. باران نهم می‌بارید. مسئول منزل پاپ^۴ پشت تلفن آن‌قدر خوف کرده بود که لوملی انتظار داشت با محشر کبرا روبه‌رو شود. ولی میدان به طرز غریبی ساکت بود. فقط در گوشه‌ای آمبولانسی با فاصله‌ای محتاطانه پارک کرده بود و پشت به ضلع

1. Sede Vacante

2. Cardinal Lomeli

3. Piazza Santa Marta

4. The Papal Household